

Contact

Karlsruher Institute of Technology (KIT)
International Affairs

Oliver Schmidt
Executive Officer Asia and Middle East
Deputy Head Regional Strategy and Information

Phone: +49 721 608-41977
Fax: +49 721 608-42614
E-Mail: oliver.schmidt@kit.edu

Jie Han
KIT Coordinator Strategic Partnerships China

Phone: +49 721 608-41928
Fax: +49 721 608-42614
E-Mail: jie.han@kit.edu

www.intl.kit.edu

Herausgeber

Karlsruher Institut für Technologie (KIT)
Präsident Professor Dr.-Ing. Holger Hanselka
Kaiserstraße 12
76131 Karlsruhe
www.kit.edu

Karlsruhe © KIT 2020





Karlsruher Institut für Technologie

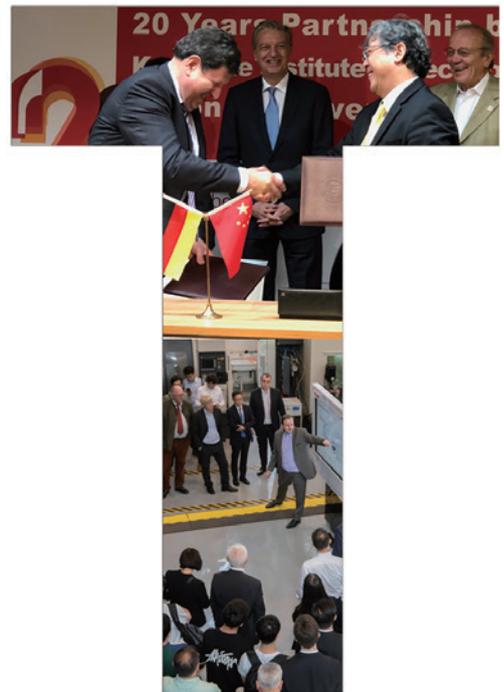
„Strategische Partnerschaften für gemeinsame Innovationen – Das KIT in der Provinz Jiangsu und dem Großraum Shanghai“ (StratP China)

Jahresbericht 2019 KIT

在江苏省和上海地区-携手战略合作伙伴共同 创新（中国战略合作）

2019年度报告

DIENTSTLEISTUNGSEINHEIT INTERNATIONALES | 外事办公室



4

VORWORT DES VIZEPRÄSIDENTEN FÜR
INNOVATION UND INTERNATIONALES
PROF. DR. THOMAS HIRTH

22

ERFAHRUNGSBERICHTE VON
MITARBEITENDEN IN DER VERWALTUNG
UND STUDIERENDEN

6

GRUSSWORTE UNSERER VIER
PARTNERUNIVERSITÄTEN

28

DATEN UND FAKTEN

14

HIGHLIGHTS 2019

GEARE-Programm feiert Jubiläum	14
Sino-German Summer School on Recent Advances in Materials Development	15
Sino-EU Automotive Summit.....	16
Forschungsaufenthalt am KIT von Prof. HU Chunchun	17
KIT und Tongji feiern 20-jährige Partnerschaft.....	18
Von Technik bis künstliche Intelligenz: Geistes- und sozialwissenschaftliche Perspektiven.....	19
KIT Innovationsforum 2019 erfolgreich zum Abschluss gebracht.....	20
I4TP MEILENSTEIN 3	21

4

开篇词 卡尔斯鲁厄理工学院创新及外事副校长

22

经验分享

6

合作高校代表致辞

28

数据及事实

14

2019年度亮点

GEARE项目十周年庆.....	14
中德暑期夏令营之“当前先进材料发展”.....	15
首届中德汽车软件论坛在上海成功举办.....	16
在KIT的访学.....	17
KIT与同济大学共庆20周年合作关系.....	18
“从技术到人工智能：人文和社会科学的视角”- 记在同济大学举行的联合研讨会.....	19
2019 KIT创新论坛圆满结束.....	20
I4TP 第三次里程碑研讨会.....	21

// VORWORT VIZEPRÄSIDENT FÜR INNOVATION UND INTERNATIONALES PROF. DR. THOMAS HIRTH 开篇词 卡尔斯鲁厄理工学院创新及外事副校长



Liebe Leserinnen und Leser,

2019 ist das KIT mit seinen vier strategischen Partnern in Nanjing, Shanghai und Suzhou erfolgreich in die zweite Runde der Projektförderung im DAAD-Programm „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“ gestartet. Dabei ist es das Ziel des Projektes, die bestehenden bzw. ausgewählten Projekte des ersten Förderzeitraums mit den vier strategischen Partneruniversitäten aus der Provinz Jiangsu und dem Großraum Shanghai zu vertiefen und zu ausgewählten Themen weiter auszubauen. Dass der Antrag des KIT auf Verlängerung der Projektphase um weitere zwei Jahre erfolgreich war und nun bis Ende 2020 noch einmal mit insgesamt bis zu 250.000 Euro gefördert wird, unterstreicht die Qualität der strategischen Kooperationen, die wir gemeinsam mit unseren Partnern an der Nanjing University of Science and Technology (NJUST), der Shanghai Jiao Tong University (SJTU), der Soochow University (SUDA), und der Tongji University in den vergangenen vier Jahren aufbauen und etablieren konnten.

2019 bin ich bereits zum vierten Mal während meiner Amtszeit als Vizepräsident für Innovation und Internationales des KIT nach China gereist. Für mich ist es immer

wieder sehr beeindruckend, das große Potenzial und die wissenschaftliche Leistungsfähigkeit unserer Partner zu erleben. So konnten wir erneut einige Themen für die zukünftige Zusammenarbeit in der Wissenschaft gemeinsam identifizieren und auf den Weg bringen. Insbesondere bei der Künstlichen Intelligenz gibt es großes Potenzial für eine erfolgreiche Zusammenarbeit und gewinnbringende Kooperationsprojekte für die Forschenden des KIT und ihre Kolleginnen und Kollegen an den strategischen Partneruniversitäten. Mehr als 100 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus verschiedenen Branchen, darunter Forschungseinrichtungen, Unternehmen sowie Vertreterinnen und Vertreter der Regierung haben am KIT Innovation Forum in Suzhou teilgenommen. Seit 2016 veranstaltet das KIT jährlich zusammen mit dem KIT China Branch in Suzhou den „Innovation Day“ und das „Innovation Forum“ als interdisziplinäre Plattformen für wissenschaftlichen und technischen Austausch sowie den Auf- und Ausbau der Netzwerke des KIT in China. Dabei konnten inzwischen einige Technologietransfer-Projekte mit chinesischen und internationalen Unternehmen ins Leben gerufen werden, die als Vorbild der Innovation in der Provinz Jiangsu und dem Großraum Shanghai gelten.

2019 war ein weiteres sehr fruchtbares Jahr für die strategischen Partnerschaften. Im Juli hat das Institut für Produktentwicklung (IPEK) des KIT gemeinsam mit der School of Mechanical Engineering der Shanghai Jiao Tong University das 10-jährige Bestehen des GEARE-Programms (Global Engineering Alliance for Research and Education) gefeiert. In den letzten zehn Jahren haben knapp 70 Studierende der SJTU und mehr als 80 Studierende des KIT an dem Programm teilgenommen. Das Programm ermöglicht den jungen Menschen, ein Semester an einer ausländischen Universität zu studieren, in einem internationalen Umfeld erste Praxiserfahrungen in interkulturellen Teams zu sammeln und damit schon früh über den eigenen fachlichen wie kulturellen Tellerrand hinauszuschauen.

Mit unseren Partnern an der NJUST haben wir die Pläne für ein KIT-Jiangsu Kompetenzzentrum für Umweltforschung und -technologie weiter vorangetrieben und in verschiedenen Workshops konkretisiert. Damit stellen wir die Zusammenarbeit in Nanjing auf ein noch einmal

breiteres und stabileres Fundament. Im goldenen Oktober durfte eine große Delegation des KIT für die Feierlichkeiten anlässlich des 20-jährigen Bestehens der Partnerschaft bei der Tongji University in Shanghai zu Gast sein. Professor WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji University, empfing unsere Delegation und begleitete die Feierlichkeiten. In den vergangenen Jahren ist viel zwischen den beiden Universitäten passiert, in der Forschung wie im studentischen Austausch.

Die Vielzahl der gemeinsamen Projekte und Ideen in der Zusammenarbeit mit der Tongji University festigen die langjährige Partnerschaft und bestätigen die hervorragende Kooperation. Ich bin zuversichtlich, dass diese Partnerschaft auch die nächsten 20 Jahre erfolgreich sein und weiterwachsen wird.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen viel Spaß beim Lesen.

Ihr Thomas Hirth

亲爱的读者们，你们好！

2019年，KIT携同在南京、苏州和上海的四所战略合作伙伴学校进入了DAAD项目“战略合作以及专题网络”的第二阶段。项目第二轮的目标是，资助从第一轮项目时期筛选出来的项目，使已经存在的这些合作项目能进一步的发展和深入。中国战略项目资助得到延期，在第二轮一共获得250.000 欧元资助，为期两年，这也体现了KIT与南京理工大学、苏州大学、上海交通大学以及同济大学这四个战略合作伙伴在过去的几年中建立起来的高质量的合作。

2019年，我作为KIT创新以及外事副校长，第四次去中国。同样的，这一次合作伙伴所拥有的巨大潜力以及科研能力给我留下了深刻的印象。通过这次中国之行，KIT与其合作伙伴确认了未来在科学领域可合作的几个主题，并且已经行动了起来。尤其是人工智能领域，对于KIT的研究人员及其战略合作伙伴大学的同事而言，成功开展合作和实施可获利合作项目的潜力很大。来自科研系统、企业以及政府部门超过100多位人士参加了在苏州举行的KIT创新论坛。自2016年以来KIT每年都与中国研究院在苏州举办“创新日”/“创新论坛”，作为知识和技术交流以及建立和开拓KIT中国脉络的跨学科平台。通过此类活动，KIT的一些技术也得以与一些中国企业成功对接进行技术转移项目。这些项目也成为了与江苏省和上海大区共同创新的榜样。

2019又是成果丰硕的一年。7月KIT的产品开发研究所（IPEK）和上海交通大学机械工程学院共同庆祝了GEARE项目（全球工程教育与研究联盟）成立十周年。过去的十年有近70名上海交通大学的学生和80多名KIT的学生参与了项目。该项目使年轻学生学者有机会用一学期时间到海外大学学习，在国际化的环境中参与跨文化的团队，积攒第一份实践经验，并能尽早打破专业和文化方面的限制。

我们与合作伙伴南京理工大学推进了环境研究与技术能力中心计划，为此已经举办多次研讨会，为我们与南京的合作又一次奠定了更宽广和坚实的基础。

金秋十月，KIT代表团有幸借着与同济大学合作20周年庆典的契机到上海做客。同济大学副校长吴志强教授接待并陪同参加了庆典。

在过去的20年中两校之间经历了很多，无论是在科研还是学生交流方面。与同济大学之间大量的合作项目和共同创意加固了我们多年的伙伴关系，也是我们之间出色合作的最佳证明。我确信，我们的伙伴关系会在下一个20年会取得更多的成功，更大的发展！如此，祝您阅读愉快！

Thomas Hirth博士，教授
卡尔斯鲁厄理工学院创新及外事副校长



Prof. FENG Tao, Herbert Gleiter Institute for Nanoscience (HGI), Nanjing University of Science and Technology (NJUST)

Die Zusammenarbeit zwischen der Nanjing University of Science and Technology und dem KIT begann 2012 mit der Gründung des Herbert Gleiter Institute for Nanoscience. Im Jahre 2015 ist die NJUST zum strategischen Partner des KIT im Rahmen des Projektes StratP China geworden. Ich hatte das Glück, als Forscher seit der ersten Stunde am HGI mitzuarbeiten und dabei das Wachstum und die Entwicklung dieser Zusammenarbeit miterleben. In den letzten Jahren hat das HGI eine rasante Entwicklung in diversen Forschungsgebieten erfahren. Die Ergebnisse der Forschung wurden in erstklassigen internationalen Fachmagazinen wie Science, Advanced Material und Nature Communications veröffentlicht. Somit ist die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen HGI und KIT längst zu einem Musterbeispiel für deutsch-chinesische Kooperation geworden.

冯涛：教授/博导，南京理工大学格莱特纳米科技研究所

南京理工大学早在2012年就与KIT开展深度合作，共同创建了南京理工大学格莱特纳米科技研究所，并于2015年纳入KIT中国战略合作伙伴项目。本人有幸作为首批科研人员加入了格莱特研究所，见证了该合作项目的成长和发展。近年来，格莱特研究所在不同的研究领域获得了迅猛的发展，研究成果相继在Science、Advanced Materials、Nature Communications等国际顶尖学术期刊发表，已经成为了中德合作项目的成功典范。



XU Suyu, Leiterin der Abteilung für internationale Zusammenarbeit und Austausch, Nanjing University of Science and Technology (NJUST)

Seit dem Beginn des Projekts StratP China im Jahre 2015 ist die Kooperation zwischen der Nanjing University of Science and Technology und dem KIT stetig vertieft, ausgebaut und innovativer gestaltet worden. Mit der Unterstützung von StatP China findet im Fachbereich Nanotechnologie jährlich ein gemeinsamer Fachworkshop des Herbert Gleiter Institute for Nanoscience (HGI) und des Instituts für Nanotechnologie (INT) statt. StratP China unterstützt außerdem den Aufbau eines gemeinsamen Zentrums für Umweltforschung und -technologie, dessen Vorbereitungen bereits begonnen haben. Ich bin fest davon überzeugt, dass sich in naher Zukunft noch mehr Forschungsk Kooperationen zwischen beiden Universitäten ergeben werden. Hiermit möchte ich mich nochmals bei StratP China für die tolle Unterstützung bedanken.

许苏豫：南京理工大学国际交流合作处综合科科长

自2015年Stratp China项目伊始，南京理工大学和KIT的合作不断加深以及创新。在纳米技术领域，格莱特研究所在项StratP China的支持下每年都举行和KIT的共同研讨会。此外在StratP China的支持下，关于KIT和南京理工大学共建环保技术中心的准备工作也已经开始，相信在不久的将来，两校会在更多的科研领域展开合作。感谢StratP China项目对两校合作的支持。

// SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY

上海交通大学





YUAN Lijuan, Leiterin des International Affairs Office, Shanghai Jiao Tong University (SJTU)

Mit der Unterstützung von StratP China konnten der Austausch und die Interaktivität unter Lehrenden und Studierenden sowie die Kopplung wissenschaftlicher Themenbereiche zwischen dem KIT und der Shanghai Jiao Tong University deutlich erhöht und intensiviert werden. Dabei wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt. Ich hoffe, dass Ihre Universität die Unterstützung weiter ausbaut und jene Bereiche fokussiert, in denen sich die Zusammenarbeit beider Universitäten immer weiter vertieft. Neben der Zusammenarbeit in der Lehre sollte die Zusammenarbeit in der Forschung verstärkt werden. Beide Universitäten sollten sich gemeinsam für Forschungsprojekte bewerben, die sich mit den Erfordernissen der gesellschaftlichen Entwicklung auseinandersetzen, um einen noch größeren Beitrag zur wissenschaftlichen Entwicklung beider Länder zu leisten.

袁丽娟：上海交通大学国际交流办公室事务主管

在贵校中国战略合作伙伴项目的支持下，两校教师与学生的交流和互动有了显著增加，带动了两校多学科的深度对接，成绩斐然。希望贵校继续加大支持力度，聚焦两校合作较深的领域，保持教学合作的同时，加强科研合作，共同申请对接社会发展需求的科研项目，为两国科学发展贡献更多力量。

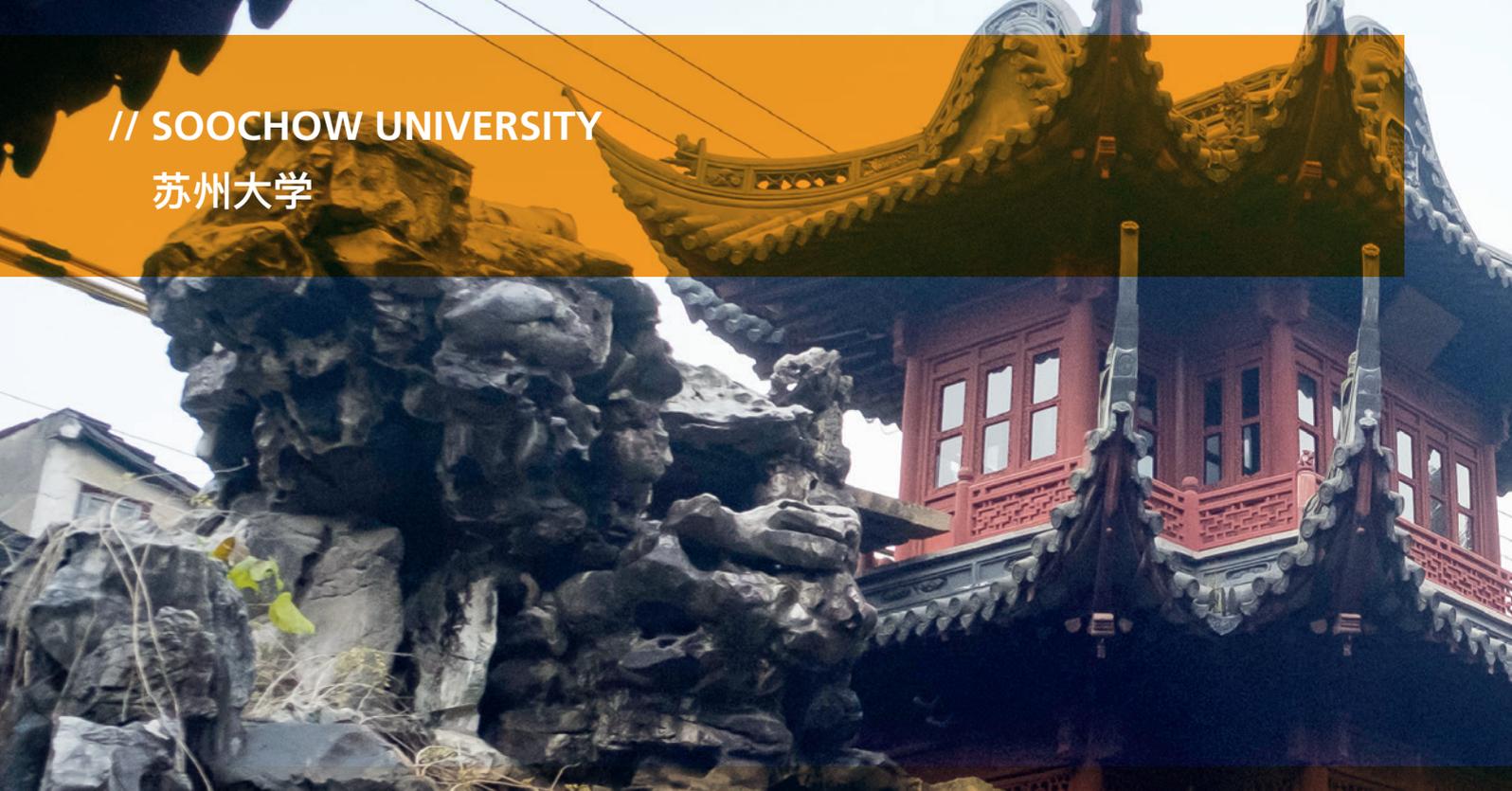


Prof. ZHAO Xu, Vizedekan der School of Entrepreneurship and Innovation, Shanghai Jiao Tong University (SJTU)

Die Joint Entrepreneurship School (JES) in Kooperation mit dem KIT hat seit 2016 bereits dreimal stattgefunden. StratP China hat die erste Veranstaltung im Jahre 2016 gefördert. Sowohl die Studierenden als auch die Lehrenden schätzen das Programm sehr. Die JES bietet den Master-Studierenden von SJTU und KIT eine Chance, sowohl die Theorie der Unternehmungsgründung zu lernen und als auch praktische Erfahrungen zu sammeln. Durch die JES können sie außerdem das Klima, die Politik und das Vorgehen bei Unternehmungsgründungen im jeweiligen Gastland kennenlernen.

赵旭：教授，上海交通大学创业学院常务副院长

KIT-SJTU合作的联合创业夏令营（JES）已成功举办了三届，StratP China项目资助了第一届的活动。中方参与的教师和学生对项目评价很高。联合创业夏令营提供了一个中德双方研究生学习创业理论和探索创业实践的机会，同时双方学生对对方国家的创业环境、政策和做法也有了较好的了解。



Prof. ZHANG Qiao, Direktor der Abteilung für internationale Zusammenarbeit und des Büros für Hongkong, Macao und Taiwan sowie Professor am Institute of Functional Nano & Soft Materials (FUNSOM), Soochow University

Die Soochow University (SUDA) schätzt die strategische Partnerschaft mit dem KIT. Das Projekt StratP China ist zu einer Brücke zwischen dem KIT und der SUDA geworden. 2019 resultierten aus dieser erfolgreichen Zusammenarbeit unter anderem der Austausch von Mitarbeiterinnen, Mitarbeitern und Studierenden, die Sommerschule, das KIT-Innovationsforum sowie die Internationale Woche der SUDA. Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit im Jahr 2020!

**张桥：苏州大学国际合作交流处处长，港澳台办公室
苏州大学功能纳米与软物质研究院教授**

苏州大学非常重视与KIT的战略合作伙伴关系。而“中国战略合作伙伴办”项目已经成为了KIT和苏大之间的一座桥梁。2019年，我们见证了KIT和苏大在诸多方面的合作，如学生与行政人员见的交换、科研方面的合作、苏大学生参与在KIT举办的夏令营、参与KIT创新论坛以及KIT工作人员参加苏大的过几周活动等。2020年我们期待与KIT更多的合作！



**Prof. SUN Lining, Dekan der Fakultät
für Maschinenbau und Elektrotechnik,
Soochow University**

Die intelligente Fertigung hat sich in China rasant entwickelt. Um dieses Tempo aufrechterhalten zu können, ist eine Vielzahl an Talenten und Technologien nötig. Die Soochow University verfügt sowohl in der Forschung als auch in der Unternehmenskooperation in diesem Bereich schon über solide Grundlagen. Die gute Zusammenarbeit mit dem KIT in den Bereichen Talentförderung und Technologieforschung ist meiner Meinung nach nötig, um den Unternehmen aus der Branche der intelligenten Fertigung passende Lösungen anbieten zu können.

孙立宁：教授，苏州大学机电工程学院院长

智能制造在中国发展迅速，需要一大批的人才与技术。苏州大学在智能制造领域不仅在研究方面而且在与企业合作方面有着非常坚实的基础。我认为非常有必要与KIT在人才开发培养和技术研究方面进行合作，这样的话两校之间的合作会更紧密，更好地为智能制造企业提供解决方案。

// TONGJI UNIVERSITY

同济大学



TONGJI UNIVERSITY
COLLEGE OF DESIGN AND
INNOVATION

同济大学设计创意学院





Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin,
Direktor des Institute of Advanced Manufacturing Technology (AMTC) und Professor für Maschinenbau und Energietechnik, Tongji University

Seit fünf Jahren läuft das Programm StratP China. Die aktive Zusammenarbeit zwischen der Tongji University und dem KIT in den Bereichen gemeinsame Lehre, gemeinsame Ausbildung und gemeinsame Forschung sowie die Durchführung strategischer Kooperation auf mehreren Ebenen bilden eine Brücke zu gegenseitigem Verstehen und Freundschaft. Ein vorbildliches Beispiel ist das von der Tongji University und dem KIT zusammen gegründete Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC). Das AMTC bietet nicht nur eine Plattform für das von der deutschen und der chinesischen Regierung geförderte Projekt mit jeweils fünf Professorinnen und Professoren der Tongji University und des KIT im Bereich „Smart manufacturing/Industrie 4.0“, sondern stellt auch den Studierenden beider Universitäten Technologien für das Lernen und Forschen zur Verfügung. Viele Professorinnen und Professoren sowie Studierende, darunter auch ich, profitieren daher sehr von StratP China. Das Projekt unterstützt die direkte Kooperation beider Universitäten in den Bereichen Forschung, Lehre sowie den Austausch von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern – dadurch sind die Tongji University und das KIT strategische Partner geworden.

张为民：同济大学机械与能源工程学院教授，现代制造技术研究所（AMTC）所长

5年来“中国战略合作伙伴项目”的实施，同济与KIT举办丰富的合作教学、青年学生和学者合作培养、合作科研、合作论坛等活动并在众多层面开展实质性的战略对接与合作，真正架设起了相互理解，合作与友谊之桥。其中，合作共建的AMTC就是双方合作的典范，在这一平台上，既有两校5+5教授对接中德政府“智能制造/工业4.0战略”的紧密科研合作，也为两校学生提供了坚实的合作科研和学习的设施。我本人及同济大学许多教授和学生也受益于“中国战略合作伙伴项目”，项目支持并支撑了两校在科研、教学和人员交流等战略层面的直接对接，形成了真正的战略伙伴关系。



XU Wenqing,
Koordinatorin für den deutschen Sprachraum, International Office, Tongji University

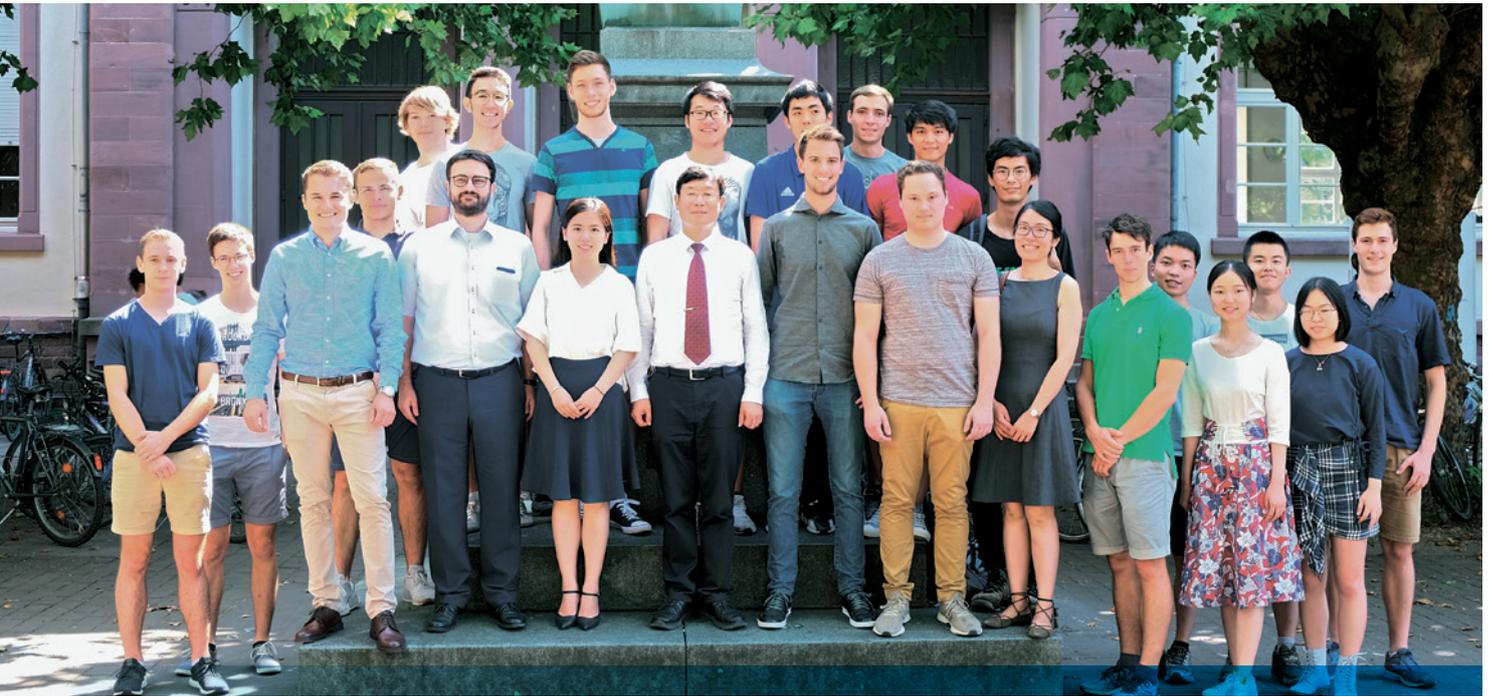
Als Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des International Office sind wir sehr dankbar, dass der DAAD das Programm für strategische Partnerschaften initiiert hat. Wir haben uns gefreut, dass das KIT, als eine unserer geschätzten Partneruniversitäten, beim Antrag mit der Schwerpunktregion China erfolgreich war. Mit den Förderungsmaßnahmen des Programms können wir nicht nur relevante Institute mehr zur internationalen Kooperation motivieren und die Kooperationsbereiche beider Universitäten effektiver ausbauen, sondern auch die interdisziplinäre Zusammenarbeit von verschiedenen Instituten innerhalb der Tongji University fördern. Darüber sind wir sehr froh.

许文清：同济大学外事办公室德语地区联络人

作为外办的工作人员，我们十分感谢德国学术交流中心推出了战略伙伴这个资助项目，更加感到高兴的是，我们极为重视的合作的伙伴——卡尔斯鲁厄理工大学（KIT）申请到了这个项目，并选择中国作为战略发展地区。凭借该项目的促进机制，我们不仅能够更好地调动相关学院的国际合作积极性，切实有效地深化、拓展了两校在各领域的合作，而且还促进了同济校内不同学院间的跨学科交流与合作。对此，我们深感欣慰。

// GEARE-PROGRAMM FEIERT JUBILÄUM

GEARE项目十周年庆



Feierlichkeiten anlässlich des 10. Jubiläums des GEARE-Programms: am 25. Juli 2019 haben die Dienstleistungseinheit Internationales (INTL) und das Institut für Produktentwicklung IPEK des KIT zur Feier anlässlich des 10. Jubiläums des GEARE-Programms eingeladen. Die Kollegen der School of Mechanical Engineering an der Shanghai Jiao Tong University, Prof. Wang Hao und Frau Zhao Zhiyi, sind der Einladung gefolgt und nach Karlsruhe gereist, um an den Feierlichkeiten teilzunehmen. Nach Grußworten des Vize-Präsidenten für Innovation und Internationales des KIT, Professor Dr. Thomas Hirth, wurde ein Rückblick auf die vergangenen zehn Jahre des GEARE-Programms gegeben. Im Anschluss daran kamen die chinesischen Gäste zu Wort, bevor die strategische Partnerschaft zwischen dem KIT und der SJTU sowie die Entwicklung der studentischen Gruppe AK GEARE vorgestellt wurden. Am Nachmittag fand dann die Grillfeier statt, bei der Alumni, Teilnehmer und Interessenten miteinander ins Gespräch kommen konnten. In lockerer Runde haben zwei KIT-Studenten von ihrer Erfahrung in Shanghai berichtet. Seit 2015 ist die SJTU einer der vier strategischen Partneruniversitäten des KIT im Raum Shanghai und Jiangsu. Die Zusammenarbeit beider Universitäten lässt sich bis 1987 zurückverfolgen und hat sich in den vergangenen Jahren verfestigt und rasant auf neue Bereiche ausgedehnt. Das GEARE-Programm ist im Speziellen auf das Maschinenbaustudium zugeschnitten und ermöglicht gegenseitige Besuche des SJTU-ME und KIT-IPEK. Die Anerkennung von Studienleistungen sowie die Gemeinschaft der Austauschstudenten in kleinen Gruppen macht das Programm attraktiv.

2019年7月25日国际处INTL与KIT的IPEK所受邀参与了GEARE项目十周年庆典。上海交通大学机械工程学院的同事王皓教授和赵正义女士也接受邀请来到卡尔斯鲁厄共同参与庆祝。在KIT创新及外事副校长Thomas Hirth博士致辞后，大家共同回顾了GEARE项目过去十年的发展历程。紧接着，中国来的客人们也发言介绍了KIT与上海交通大学战略合作前的情况和学生团体AK GEARE的发展。下午举办了一个烧烤庆祝会，供校友、参会者以及对项目感兴趣的朋友们相互交流。在轻松愉快的氛围下，两位KIT的学生向大家分享了他们在上海的经历。上海交通大学自2015年起正式成为KIT中国战略合作在上海和江苏地区的四个伙伴高校之一。两校之间的合作可以追溯至1987年，在过去的十年中不仅巩固加深了两校关系，也迅速开拓了新的合作范畴。GEARE项目是针对机械制造专业的特色项目，使上海交通大学机械工程学院与卡尔斯鲁厄理工学院的IPEK所实现了双方互访交流。认可成绩单和小团队交换生等特点让这个项目十分有吸引力。



// SINO-GERMAN SUMMER SCHOOL ON RECENT ADVANCES IN MATERIALS DEVELOPMENT 中德暑期课程之“当前先进材料发展”

Vom 15. bis zum 19. Juli 2019 fand die „Sino-German Summer School on Recent Advances in Materials Development“ am Institut für Nanotechnologie (INT) des KIT statt. Von den vier chinesischen Partneruniversitäten NJUST, SUDA, Tongji und SJTU waren insgesamt sechzehn Studierende und Promovierende angereist. Nach einer Begrüßung am Montag durch den Institutsleiter Professor Dr. Horst Hahn begann das fünftägige Programm. Neben zehn spannenden Fachvorträgen von INT-Mitarbeitenden gab es weitere Programmpunkte wie Laborbesichtigungen und einen Deutsch-Crashkurs. Mit Studierenden des KIT konnten die 16 Teilnehmer außerdem an einem Nachmittag eine Poster-Session organisieren. Am Freitag erhielten die Teilnehmer ihre Zertifikate.

Die Sommerschule wurde vom DAAD im Rahmen des Projektes StratP China gefördert. Sie hat Studierende und Promovierende der vier strategischen Partneruniversitäten zum ersten Mal im Rahmen des Programms zusammenge-

bracht. Beim Aufbau eines gemeinsamen Innovationsnetzwerks mit den chinesischen Partneruniversitäten ist StratP China damit einen Schritt weiter.

2019年7月15至19日“当前先进材料发展”中德暑期课程在KIT纳米技术所（INT）举办。来自南京理工大学、苏州大学、同济大学、上海交通大学等四所中国合作高校的16名学生和博士研究生赴德参与了课程。周一INT所长Horst Hahn教授的致辞后，开启了为期5天的课程项目。除了来自INT研究所工作人员作的十个专业报告，课程还提供了实验室参观和德语速成课。16名参与者还在下午与KIT的学生一同筹备了Poster展示部分。周五参与者们获得了课程结业证书。中德暑期课程是由德国学术交流中心（DAAD）支持的中国战略合作项目的一部分。该暑期课程首次将四个战略合作伙伴高校的学生和博士研究生联合在了一起。至此，中国战略合作项目在与中国四所伙伴高校共建合作创新网络的道路上更进了一步。



// SINO-EU AUTOMOTIVE SUMMIT

首届中德汽车软件论坛在上海成功举办



Am Donnerstag, den 10. Oktober veranstaltete das KIT in Zusammenarbeit mit der Tongji University den ersten Automotive Summit in Shanghai. Viele Vertreter aus Forschung und Unternehmen in China wie BMW, Infineon, Intron und UAES (ein Bosch-Joint-Venture) nahmen teil und hielten interessante Vorträge über ihre aktuellen und zukünftigen R&D-Projekte. Professor Jürgen Becker vom KIT hielt einen interessanten Vortrag über die aktuellen Forschungsaktivitäten in Deutschland und Europa und erwähnte die laufenden Arbeiten der EPI (European Processor Initiative) und die bekannten Partner im Konsortium. Das Projekt und die Pläne wurden vom Publikum gut angenommen.

2019年10月10日, KIT与同济大学合作的第一届中德汽车软件论坛在上海成功举办。来自研究领域和企业界的代表们,如宝马、英飞凌、英恒、联合汽车电子有限公司(博世合资)等参与了该峰会并做了十分有吸引力的,关于当下和未来研究与发展的项目展示。来自KIT的Jürgen Becker教授就当前德国和欧洲的研究现状和EPI项目的进展和合作情况做了生动演讲。此次论坛受到了参与者与观众们的好评。

// FORSCHUNGSAUFENTHALT AM KIT

在KIT的访学

Von 15.07.2019 bis zum 06.08.2019 war Herr HU Chunchun, Associate Professor und stellvertretender Direktor des German Studies Center an der Tongji University, zu Gast am Institut für Germanistik des KIT. Bereits 2018 verbrachte er bei Professor Andreas Böhn einen ersten Forschungsaufenthalt am KIT und identifizierte mit ihm gemeinsame Forschungsinteressen. Diese führten ihn dieses Jahr wieder nach Karlsruhe. Während seines Aufenthalts am KIT bot Herr Hu zusammen mit Herrn Böhn ein Blockseminar für die Studierenden des Instituts für Germanistik an. Darüber hinaus hielt er einen Vortrag zum Thema „Projekt China oder: Was ist chinesisch?“. Seit 2015 ist die Tongji University eine strategische Partnerhochschule des KIT. Seit 2016 finden mit der Unterstützung von StratP China regelmäßig Treffen, Workshops, Konferenzen sowie Forschungsaufenthalte für

Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Geistes- und Sozialwissenschaften von KIT und Tongji statt.

同济大学副教授、德国研究中心副主任胡春春先生与2019年07月15日至2019年08月06日在KIT的日耳曼学研究所进行访学。2018年，胡春春教授第一次在KIT访学，并结识了日耳曼学研究所的Böhn教授，当时两位教授就发现了共同的研究兴趣。正是这共同的研究兴趣趋势胡春春教授2019年再次来到KIT进行短期访学。在访学期间，胡教授与Böhn教授一起给KIT日耳曼学研究所的学生们上了研讨课，并在KIT办了一场名为“中国项目：这是什么？”的讲座。自2015年以来，同济大学成为了KIT的战略合作伙伴高校。自2016年以来，通过StratP China项目的资助，两校人文与社会科学方面的学者通过互访、研讨会、会议以及访学的形式进行了定期的互动。



// KIT UND TONGJI FEIERN 20-JÄHRIGE PARTNERSCHAFT

KIT与同济大学共庆20周年合作关系



Am 11.10.2019 feierten das KIT und die Tongji University das Bestehen der 20-jährigen Partnerschaft in Shanghai. Professor Dr. Thomas Hirth, Vizepräsident für Innovation und Internationales des KIT und Professor Dr. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji University, Vertreter vom DAAD, dem deutschen Generalkonsulat in Shanghai sowie Wissenschaftler, Mitarbeiter und Studierende der beiden Universitäten nahmen an der Feierlichkeit teil. Die Partnerschaft zwischen dem KIT und der Tongji University begann offiziell im April 1999 mit der Vereinbarung über die wissenschaftliche Kooperation sowie den Austausch von Studierenden und akademischen Mitarbeitern. Mit der Gründung des Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) am Jiading Campus im Jahre 2013 wurde die Kooperation zwischen den beiden Universitäten verstärkt und vertieft. Auch das danach ins Leben gerufene Doppelmaster-Programm trug deutlich zur soliden Partnerschaft bei. Seit 2015 ist die Tongji University ein strategischer Partner des KIT. Der Kooperationsbereich beschränkt sich nicht nur auf die Ingenieurwissenschaften, sondern wurde auch auf die Geistes- und Sozialwissenschaften ausgedehnt. In der Zukunft soll die Kooperation um das Thema „künstliche Intelligenz“ erweitert werden. Die gute Partnerschaft ist allen Wissenschaftlern, Mitarbeitern und Studierenden zu verdanken. Am Abend fand der Alumni- und Partnerempfang des KIT statt. In China hat

das KIT eine große Alumni-Gruppe sowie viele Partner aus der Industrie. Auch sie spielen eine wichtige Rolle für die Entwicklung des KIT in China. Nun möchten die beiden Universitäten mindestens weitere 20 Jahre zusammenarbeiten und gemeinsam die Zukunft der Wissenschaft und Technologie gestalten.

2019年10月11日同济大学与卡尔斯鲁厄理工学院（以下简称KIT）在上海庆祝两校缔结友好伙伴关系20周年。卡尔斯鲁厄理工学院分管创新与外事工作的副校长Thomas Hirth教授与同济大学吴志强副校长，德国学术交流中心代表，德国驻上海领事馆代表，以及两校的学者、工作人员、学生们共同参与了庆典。同济与KIT于1999年四月正式缔结了学术合作、学生和学者交流方面的伙伴关系。2013年在嘉定校区成立中德先进制造技术中心（AMTC）更是加强和深化了两校之间的合作。随后始创的双硕士学位项目进一步巩固了两校的伙伴关系。自2015年同济大学正式成为KIT的战略伙伴。两校之间的合作不再局限于工程科学方面，而是拓展到了人文社科等各领域。未来两校还将在人工智能方向进一步发展。回首过去，两校之间的友好合作发展归功于所有学者、工作人员和学生们的共同努力。展望未来，让我们共同期待两校合作的下一个二十年，继续一同打造未来科学与技术！

// VON TECHNIK BIS KÜNSTLICHE INTELLIGENZ: GEISTES- UND SOZIALWISSENSCHAFTLICHE PERSPEKTIVEN

“从技术到人工智能：人文和社会科学的视角” – 记在同济大学举行的联合研讨会

Im Oktober 2019 feierten das Karlsruher Institut für Technologie und die Tongji Universität das Bestehen ihrer zwanzigjährigen Partnerschaft. Seit 2015 bestehen intensive Beziehungen zwischen dem hiesigen Institut für Germanistik, insbesondere vertreten durch die Aktivitäten von Prof. Dr. Andreas Böhn, und dem Deutschlandforschungszentrum der Tongji. Von chinesischer Seite verantwortet Ass. Prof. Dr. Chunchun HU in seiner Funktion als Vizedirektor des Zentrums die gemeinsamen Aktivitäten, die sich in wechselseitigen Lehr- und Forschungsaufenthalten sowie in gemeinsam organisierten Workshops manifestieren. Anknüpfend an Konferenzen, die bereits 2016 in Shanghai und in Folge 2018 in Karlsruhe erfolgreich ausgerichtet wurden, fand nun erneut eine internationale Konferenz unter dem Titel „Von Technik bis Künstliche Intelligenz: Geistes- und Sozialwissenschaftliche Perspektiven“ von 9. bis 10. Oktober 2019 an der Tongji Universität statt. Vier Panels strukturierten die Veranstaltung, die ihren Ausgang bei der Frage nahm, wie die Geistes- und Sozialwissenschaften Probleme der Künstlichen Intelligenz problematisieren. In medienarchäologischer Perspektive befassten sich die Beiträge von Prof. Dr. Kurt Möser (in absentia), Ass. Prof. Dr. Chunchun HU, Dr. Anton Guhl, Dr. Maria Männig mit den historischen Dimensionen der KI-Problematik. Aktuelle Anwendungsfelder der Künstlichen Intelligenz standen bei Prof. Dr. Chao YANG am Beispiel der Shanghaier Verkehrspolitik im Zentrum. Im Bereich Ästhetik, Politik und Philosophie befassten sich Ass. Prof. Tao FENG, Su GU und Ass. Prof. Mingfeng YU mit den unmittelbaren Konsequenzen intelligenter Systeme. Eine kritische Perspektive, was algorithmenbasierte Diskriminierung sowie die algorithmische Überwachung anbelangt, verfolgten Christian Wadephul sowie Dr. Szilvia Gellai und Dr. Dominik Schrey mit ihrem Videobeitrag. Literaturwissenschaftliche Fallstudien unternahm Prof. Dr. Andreas Böhn in Bezug auf aktuelle Romanbeispiele der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur und Prof. Dr. Thomas Zimmer an Hand von einem chinesischen und einem deutschen Text aus dem frühen 20. Jahrhundert. Ass. Prof. Lin CHENGs Vortrag, der einen Vergleich zwischen der deutschen und ostasiatischen Roboterkultur anstrebte, war Ausgangspunkt, über eine Anschlusskonferenz nachzudenken. In thematisch erweiterter Form soll diese im Sommer 2020 in Karlsruhe stattfinden und den Austausch somit in die Zukunft fortsetzen. Die Diskussionen auf der Konferenz bestätigten die Fruchtbarkeit des Austausches zwischen den beiden Universitäten. Geistes- und sozialwissenschaftliche Perspektiven

auf Künstliche Intelligenz zeigen die tiefe historische und kulturelle Verwurzelung aktueller Annahmen über Maschinen und maschinelles Lernen. Somit wird nicht nur die soziale und kulturelle Bedingtheit der Technik, sondern auch die technische Bedingtheit des Sozialen und des Kulturellen ersichtlich.

2019年10月，卡尔斯鲁厄理工学院和同济大学庆祝了他们20年的合作伙伴关系。自2015年以来，以Andreas Böhn教授为代表的KIT日耳曼学研究所和同济大学的德国研究中心之间就一直保持着密切的联系。中方的联系人是改研究中心的副主任胡春春副教授，他负责指导和开展与KIT的合作措施。这些措施主要有教学与研究访问、共同举办研讨会等。继2016年在上海，2018年在卡尔斯鲁厄成功举办会议之后，一场题为“从技术到人工智能：人文和社会科学的观点”的国际研讨会于2019年10月9日至10日在同济大学举办。研讨会由四个板块组成，首先是人文和社科方面的学者就人工智能可能引出的问题进行了讨论。从媒体考古视角出发，Kurt Möser（缺席）教授、胡春春副教授、Anton Guhl博士、Maria Männig博士就人工智能的历史维度做了相关报告。在人工智能当前应用领域方面则以杨朝教授举例的上海的交通政策为中心。在美学，政治和哲学领域，助理教授冯涛，顾苏和助理教授俞明峰论述了智能系统带来的直接影响。Christian Wadephul博士、Szilvia Gellai博士和Dominik Schrey博士则通过视频从批判性的视角探讨了基于算法的歧视和系统监控。文学案例研究方面，Andreas Böhn教授以德语界当代文学小说为例，Thomas Zimmer教授基于20世纪初期的中文和德语文本分别作了研究报告。助理教授程林的演讲比较了德国和东亚的机器人文化，这一演讲启发了在场与会人员旨举办后续研讨会。双方计划2020年夏将在卡尔斯鲁厄举办主题更广的活动，未来的交流活动也将持续。研讨会的讨论见证了两校交流的成果。从人文和社会科学的角度看人工智能，显示了人们当下对于机器以及机器学习接受态度的深刻的历史以及文化根源，不仅是技术有它的社会和文化的局限，社会和文化也有其技术的局限。



// KIT INNOVATIONSFORUM 2019 ERFOLGREICH

ZUM ABSCHLUSS GEBRACHT

2019KIT创新论坛圆满结束



Am 14. Oktober fand das KIT Innovationsforum 2019 – Künstliche Intelligenz am Dushu-See in Suzhou statt. Das Forum wurde vom KIT China Branch mit Unterstützung der Science and Education Innovation Zone ausgerichtet. Eingeladen waren sieben Experten und Professoren des KIT aus dem Gebiet der Künstlichen Intelligenz, Professor SUN Lining von der Soochow University sowie Dr. AN Taoran, General Manager des GAMI Global Advanced Manufacturing Research Institute, welche Entwicklungen und Anwendungen der Künstlichen Intelligenz in ihren jeweiligen Forschungsgebieten präsentierten. Insgesamt mehr als 120 Industriepartner, Dozenten und Studierende des KIT China Branch sowie Mitglieder verschiedener öffentlicher Einrichtungen nahmen am Forum teil und informierten sich in Form eines interaktiven Austauschs über Innovation und Technologietransfer am KIT.

Durch den Besuch des intelligenten Fertigungszentrums des GAMI Global Advanced Manufacturing Institute konnte die Anwendung von KI-Technologie hautnah erlebt werden.

Das Thema des Deutschen Wissenschaftsjahres 2019 ist die Künstliche Intelligenz. Als Mitglied der Helmholtz-Gemeinschaft steht die Forschung am KIT im Einklang mit den großen Herausforderungen der heutigen Gesellschaft. Verschiedene Forschungsfelder am KIT beziehen sich auf Kernthemen der künstlichen Intelligenz wie etwa Mensch-Computer-Interaktion, Industrie 4.0 und autonomes Fahren. Die Experten präsentierten die neuesten Forschungsergebnisse zu medizinischen und chirurgischen Robotern, Mensch-Computer-Interaktionssystemen, multi-modalen Sensoren, Blockchains sowie die Anwendung der Künstlichen Intelligenz im Bereich Fertigung mit all ihren Chancen und Herausforderungen.

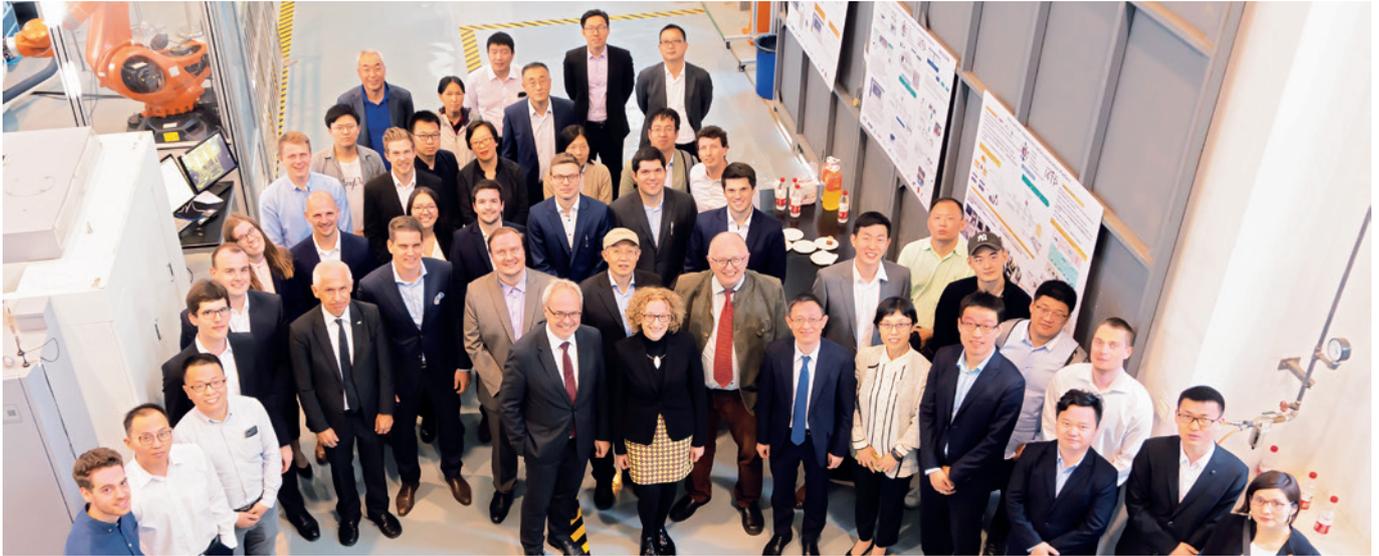
Das KIT Innovationsforum fand dieses Jahr zum vierten Mal statt. Für die jährliche Veranstaltung wird ein aktuelles Thema ausgewählt und die hierzu relevanten Forschungsergebnisse des KIT präsentiert. So können chinesische Interessierte diese kennenlernen und sich an ihrer Etablierung und Vermarktung in China beteiligen.

10月14日，以“2019KIT创新论坛-依AI之见”为主题的论坛活动在园区独墅湖成功举办。在科教创新区的大力支持下，本次论坛由KIT中国研究院主办，特别邀请了德国KIT大学人工智能研究领域的7位专家教授，以及苏州大学孙立宁教授，GAMI全球先进制造研究所总经理安陶然博士，为大家传递人工智能技术在各自研究领域的发现及研究应用成果。

KIT中国研究院的工业合作伙伴，院校师生及各地的公共部门，共计120余位嘉宾参加了此次论坛，并以互动交流的形式，了解关于KIT在创新和技术转移方面的信息。同时，参会人员参观GAMI全球先进制造研究所的智能制造中心，也让大家对于AI技术在生产中的应用，有了更直观的感受。德国2019科学年的主题是人工智能。作为亥姆霍兹联合会的一员，卡尔斯鲁厄理工学院（KIT）的研究领域与当今社会的重大挑战保持一致。KIT多种专业方向与人工智能的核心问题有关，比如人机互动、工业4.0、无人驾驶等面向未来发展的主题。以AI为主题，专家们分别为大家讲解了在医疗和手术机器人、人机互动系统、多模态传感器以及区块链技术领域的最新科研成果，以及在生产制造领域，应用AI技术所面临的机遇和挑战。至今，KIT创新日活动已经连续举行了4届，每年一次的活动，会选取国内的热门话题，协调KIT在相关领域的优势资源，集中传递给国内感兴趣的用户，并期望将领先的科研成果落地，实现在中国本土的市场化，进而实现应用价值。

// I4TP MEILENSTEIN 3

I4TP 第三次里程碑研讨会



Am 03.11.2019 fand am Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) der Tongji University in Shanghai das 3. Meilenstein-Seminar zum Kooperationsprojekt Deutsch-Chinesische Industrie 4.0 Fabrikautomatisierungsplattform statt. Im Rahmen des Meilenstein-Seminars wurden die Arbeitspakete und Projektbeteiligungen der Konsortialpartner an 14 Demonstrator-Stationen und Werkbänken am AMTC präsentiert. Zu den bisherigen Erfolgen des Projekts zählen die Entwicklung und die Fortschritte der I4TP Plattformmodule (Feature Extraction, Turnkey Configurator, Turnkey Builder, Turnkey Manager) und der auf dem Meilenstein gezeigte Prototyp der I4TP Click-and-Produce Plattform.

Die Hauptaufgaben des Projekts umfassen im kommenden Jahr unter anderem die Konsolidierung aller Plattformmodule und ihre Integration in die I4TP Plattform. Ein großer Meilenstein im kommenden Jahr wird darüber hinaus die Vorstellung des Projekts auf der Hannover Messe 2020 und der CCMT 2020 in Shanghai sein, wofür jeweils eigene Projektdemonstratoren gebaut werden.

I4TP ist ein gemeinsames Projekt des KIT und seiner strategischen Partnerhochschule Tongji University. Jeweils 5 Professorinnen und Professoren von beiden Universitäten beteiligen sich daran. I4TP gilt als ein Musterprojekt der Partnerschaft zwischen KIT und Tongji University.

2019年11月30日第三届“中德工业4.0工业自动化平台里程碑研讨会”在上海同济大学先进制造技术中心（AMTC）举办。在里程碑研讨会上，参与项目的合作伙伴在AMTC的14个展示位和工作台展示了各自的工作内容以及参与项目的部分。截至目前取得的项目成果包括I4TP平台模块的开发与改进（开采功能，一站式配置程序，一站式搭建，一站式管理）以及在研讨会上展示的I4TP click and produce的样板。接下来一年的主要任务是巩固和整合平台模块。此外，明年该项目的一大里程碑是在汉诺威工业展和上海举办的中国数控机床展览会上进行展示，为此会专门为两个展会搭建项目展示品。I4TP项目是德国卡尔斯鲁厄理工学院与其战略合作伙伴高校同济大学共同项目。双方高校各有5名教授参与此项目。I4TP项目是两校合作的典范。

// STAFF EXCHANGE AN DER TONGJI UNIVERSITY 2019

记我在同济大学参加的行政人员交流活动



Am 09.10.19 begann mein erster offizieller Tag an der Tongji University. Das Programm startete für mich um 09:30 Uhr im siebten Stock des Zonghe Gebäudes auf dem Siping Campus. Hier wurde ich von Frau Xu Wenqing und Frau Yiyang Wang herzlich in Empfang genommen. Im Anschluss daran bekam ich von Frau Wang eine Präsentation – in perfektem Deutsch – über die Tongji University und die Partnerschaft mit dem KIT. Daraufhin starteten wir zu einer kleinen Tour über den wunderschönen Campus der Tongji University. Angefangen bei der Dachterrasse des Zonghe Gebäudes, welche einen beeindruckenden Blick über Shanghai liefert, über das chinesisch-deutsche und das chinesisch-französische Gebäude bis hin zum Museum der Tongji University. Hier konnte man die beeindruckenden Malereien sowie Nachbauten der

chinesischen Architekturskunst bestaunen. Während unserer Tour konnte ich durch Frau Wang auch einen guten Einblick in Kultur, Tradition und die Werte der Chinesen bekommen, was für mich einerseits sehr aufschlussreich war und andererseits Verständnis und Akzeptanz für diese, mir doch sehr fremde Lebenswelt geschaffen hat. Anschließend folgte ein gemeinsames Mittagessen mit Frau Wenqing, Frau Yiyang und Frau Jiwen in einem kleinen, aber feinen Restaurant direkt auf dem Campus. Meine Angst hiervor erwies sich als unbegründet, da die Auswahl an verschiedenen chinesischen Spezialitäten zum einen sehr lecker und zum anderen, trotz Stäbchen, sehr einfach zu genießen war, sodass mir eine Blamage erspart blieb. Mittags bekam ich die Gelegenheit mich mit Frau Su Jiwen näher auszutauschen, sie hat die Büroleitung der Chinesisch-Deutschen-Hochschule



(CDH) an der Tongji University inne. Auch dieses Gespräch war sehr interessant, da ich viel über die Arbeitsweise und Arbeitsmoral an der Tongji University erfahren durfte und mitnehmen konnte. Danach hatte ich die Chance, Frau Andrea Schwedler, die Leitung des Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) kennenzulernen, welche auch für die Organisation von Veranstaltungen im Rahmen ihrer Arbeit, zuständig ist. Dieser Austausch war sehr effektiv und hat mir persönlich und auch für meine Arbeit im Veranstaltungsmanagement, sehr viel gebracht.

Denn abgesehen von den vielen anderen Unterschieden zu China, bedeutet auch Veranstaltungsmanagement dort etwas ganz anderes. So sind beispielsweise das Teilnehmermanagement oder das Veranstaltungsmarketing für mich oft sehr zeitintensive und komplizierte Angelegenheiten, während dies dort durch passende Apps und Programme einfach zu managen ist. So kann ich nun einige Aspekte aus unserem Gespräch sehr gut als Vorbild bzw. best practise für meine Arbeit am KIT verwenden.

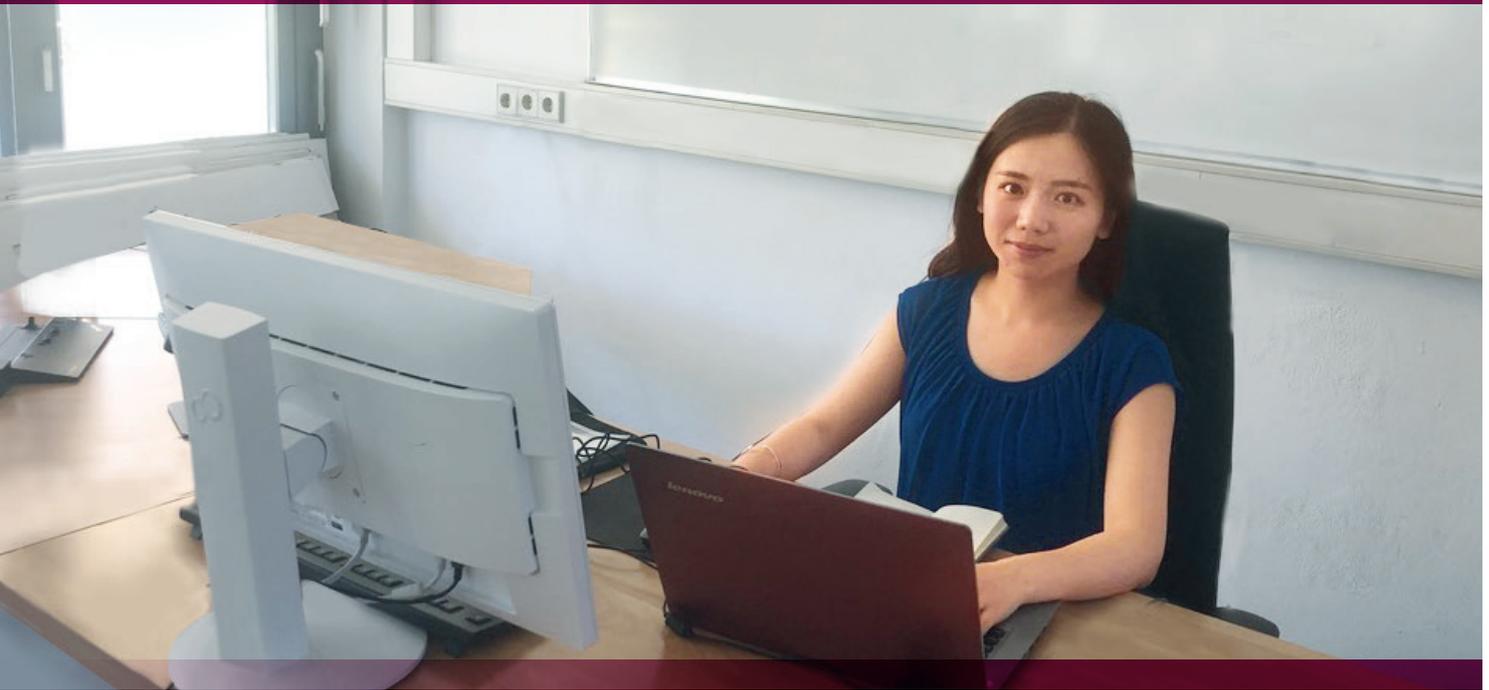
Im Zuge meines Austausches hatte ich außerdem noch die Gelegenheit, mit der restlichen KIT Delegation, das Shanghai Science Center der Tongji University zu besuchen. Die präsentierten Arbeiten dort waren sehr sehenswert, sodass sich dieser Ausflug nach Pudong auf die Sonderwirtschaftszone durchaus gelohnt hat. Das Highlight meines Austauschs war jedoch die Jubiläumsfeier zum 20-jährigen Bestehen der Partnerschaft zwischen KIT und Tongji University am 11.10.19. und die dort präsentierten Forschungsk Kooperationen. Das abschließende Networking und get together war ebenfalls sehr konstruktiv. Abschließend muss ich zugeben, dass ich es nicht für möglich gehalten hätte, so viel Fremdes, Unbekanntes kennenzulernen und einen so tiefen, verständlich vermittelten Einblick in ein neues Umfeld zu bekommen. Daher bin ich auch sehr dankbar, dass mir die Chance zu Teil wurde am diesjährigen Staff Exchange teilnehmen und diese Erfahrung machen zu dürfen.

19年10月9号是我在同济大学的第一天。9点30分我来到了四平校区综合楼的7楼。许文青女士和汪逸洋女士在这里热情地接待了我。汪女士用完美的德语给我介绍了同济大学和与KIT的合作关系。之后在她的陪同下我游览了美丽的同济校园。从综合大楼的楼顶可以俯瞰上海，中德和中法建筑以及同济大学博物馆。在大学的博物馆里可以欣赏到令人印象深刻的中国建筑绘画和复制品。在游览中，我通过汪女士的讲解，很好地了解到中国文化、传统和价值观念，这对我来说是非常有意义的，另一方面她的讲解使我理解和接受了这个对我来说还非常陌生的世界。随后与文青女士，逸洋女士和静雯女士一起在校园内一家小而精致的餐厅共进午餐。我之前的顾虑是多余的，在中国有很多可选择的特色菜，不但非常好吃而且吃起来也不麻烦（虽然得用筷子），节省了我的尴尬。午餐时间，我有机会与同济大学中德学院（CDH）办公室主任苏静雯女士交换了想法。这次谈话也非常有趣，因为我能够在同济大学学习和体验到很多有关工作方法和职业道德的知识。之后，我有机会认识了中德校园的（CDC）负责人Andrea Schwedler女士，她也负责组织活动。

这次交流非常有效，不仅给我个人、也给我在活动管理方面的工作带来了很大帮助。中国有许多不一样的地方，连活动管理在这里也完全不同。例如，对于我来说，管理活动参与者或活动的市场推广通常是非常耗时且复杂的，但在这里通过一些合适的App和程序可以轻松搞定。因此，我现在可以很好地利用对话中的某些方面，作为模范或最佳实践运用到我在KIT的工作中去。作为交流的一部分，我还有幸与KIT代表团的其他成员一起参观了同济大学的上海科技中心。那里的展示工作非常值得一看，因此我觉得这次在浦东经济特区（上海科技中心位于浦东新区张江）之行非常值得。当然，我交流的重头戏是参与和支持2019年10月11日，KIT与同济大学建立合作伙伴关系20周年庆典。活动最后的交流和聚会也非常具有建设性。最后我必须承认，我没想到我能有此机会了解如此多的陌生的人，陌生的事物，并在新环境里获得如此深刻的理解和视野。因此，我非常感恩有机会参加今年的行政人员交流项目并获得这样的经验。

Lilly Müller: Mitarbeiterin bei der Dienstleistungseinheit Allgemeine Services

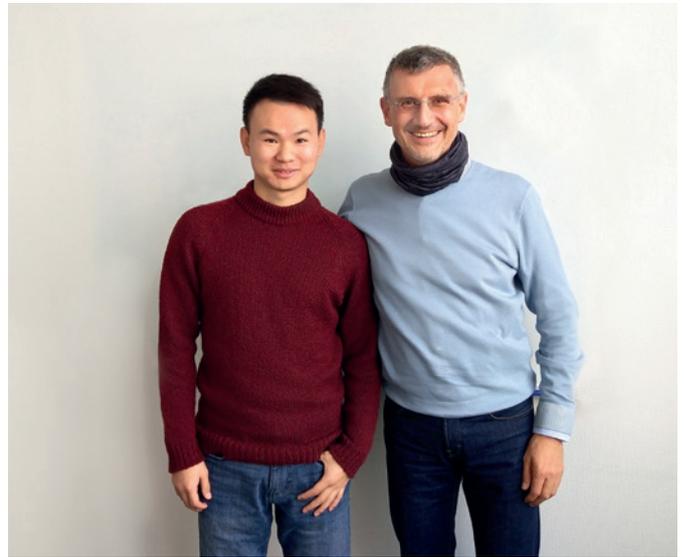
// DE INTERNATIONALES BEGRÜSST EINEN WEITEREN GAST KIT外事办迎来了行政人员交流项目的新客人



Vom 22. Bis zum 25. Juli empfing das KIT Internationales einen weiteren Gast im Rahmen des Staff Exchange, Frau ZHAO Zhiyi von der School of Mechanical Engineering der Shanghai Jiao Tong University. Am ersten Tag wurden organisatorische Dinge erledigt und die Dienstleistungseinheit Internationales vorgestellt. Frau Zhao hat ebenfalls eine Präsentation zur SJTU und School of Mechanical Engineering vorbereitet. Am Dienstag und am Mittwoch standen Meetings mit diversen Stellen und Personen der Verwaltung und des Maschinenbaus an. Des Weiteren wurden Vorbereitungen zur Jubiläumsveranstaltung des GEARE-Programms getroffen. Am Donnerstag fanden schließlich die Feierlichkeiten statt, an denen Frau Zhao teilnahm. Die SJTU gehört zu den wichtigen Partnern des KIT in China. Nebst reger Zusammenarbeit in Forschung und Studentenaustausch hat der in 2016 ins Leben gerufene Staff Exchange eine wichtige Bedeutung, bei dem Mitarbeiter der Verwaltung einander persönlich kennenlernen und mit den jeweiligen Strukturen vertraut werden können.

7月22至25日KIT外事办迎来了行政人员交流交流的新客人—来自上海交通大学机械工程学院的赵芷义女士。第一天KIT外事办公室的同事向赵女士介绍了部门的组织架构。赵女士也就上海交通大学和机械工程学院的情况做了介绍。周二和周三她与在行政部门不同工作岗位的以及机械工程方向的一些同事会面。之后她还积极参与筹备了GEARE项目的周年庆祝活动。活动在周四顺利举行。上海交通大学是KIT在中国的重要合作伙伴之一。在紧密的学术与学生交流之外，2016年开启的行政人员交换项目也有其重要意义。通过该项目两校之间的行政管理人員能更好地了解彼此的工作，对对方所在的组织架构也更加熟悉。

**// FAN PENGXUAN, DOKTORAND DER SHANGHAI JIAO TONG
UNIVERSITY FORSCHUNGSaufenthalt AM KIT: MAI BIS OKTOBER 2019**
范鹏轩，上海交通大学博士研究生
学术访问时间：2019年5月至10月



Schöne Zeit vergeht immer schnell, der 6-monatige Forschungsaufenthalt in Deutschland geht zum Ende. Dank der Bemühungen von Professor Orestis Terzidis und Kolleginnen und Kollegen ist das gemeinsame Lehrbuch von Shanghai Jiao Tong University und KIT in den letzten 6 Monaten sehr gut angelaufen. Wir haben mehrere Kapitel abgeschlossen und ich denke, wir werden das fertig geschriebene Lehrbuch bald sehen. Während des Aufenthaltes am KIT habe ich viele Kenntnisse und Kompetenzen im Bereich Entrepreneurship erworben, insbesondere habe ich die Fähigkeit und Methode des wissenschaftlichen Denkens und Analysierens erworben, bevor ich die Herausforderungen und Probleme gelöst habe, mit denen ich konfrontiert war. Außerdem habe ich die bunte deutsche Kultur und Sitten erlebt. Alle Menschen, die ich in Deutschland getroffen habe, sind sehr freundlich und nett, wie die Professoren, Kolleginnen und Kollegen und sogar die Fremden. Ich hoffe, dass ich eines Tages das KIT wieder besuchen kann, um meine großartigen Mentoren und netten Freunde wieder zu treffen und wieder mit ihnen zu arbeiten. Zum Schluss möchte ich mich ganz herzlich beim StratP China-Projekt und bei Frau Han bedanken, denn Sie haben mir die wertvolle Gelegenheit gegeben, das KIT zu besuchen

快乐的时光总是飞逝，在德国学习六个月的时间已经结束。得益于Orestis Terzidis教授和同事的努力，上海交通大学与卡尔斯鲁厄理工学院之间的教科书项目在过去的6个月中进展顺利，我们完成了几章，我想我们很快就会看到完成的教科书。在KIT期间，我学到了很多创业知识和技能，尤其是在面对挑战和解决问题之前，我获得了科学思考和分析的能力和办法。此外，我经历了丰富多彩的德国文化和习俗。我在德国遇到的所有人都非常友好和善良，如教授，同事甚至陌生人。我希望有一天我能够再次访问KIT，拜访我伟大的导师和好朋友们，并再次与他们合作。最后，我要对StratP-China项目和韩女士表示由衷的感谢，因为您为我提供了拜访KIT的宝贵机会。

// MARC WEGMANN: STUDIENAUFENTHALT IN SUZHOU; MAI BIS JULI 2019 MARC WEGMANN: KIT 经济工程专业硕士生 在苏州交换时间: 2019年5月至7月

Das Arbeiten am KIT China Branch war stets abwechslungsreich und ich habe mich von allen Kollegen in einer freundlichen Atmosphäre gut integriert gefühlt. Auch außerhalb des Büroalltags gab es Gelegenheiten, chinesische Kultur kennenzulernen. Ein von der SUDA organisiertes Event gab uns ausländischen Studenten in China die Möglichkeit, chinesische Kultur etwas näher kennenzulernen. Wir trafen uns zusammen mit anderen Studenten in der Stadt und bereiteten gemeinsam traditionelle Gerichte zum „Drachenbootfest“ vor. Wir kochten und aßen zum Beispiel „Zong Zi“, ein sehr klebriger Reis, der mit verschiedenen Zutaten gefüllt und dann in ein Schilfrohrblatt gewickelt wird. Dieses Fest gehört zu den

wichtigsten Feiertagen im Land und ein großer Wettkampf im Drachenbootrennen fand zu dieser Zeit in Suzhou statt.

在KIT中国研究院的工作总是各式各样的, 而我在所有同事们的友好氛围中也感到很融洽。在日常办公生活之外, 还有了解中国文化的机会, 由苏州大学举办的活动使我们在中国的外国学生有机会更好地了解中国文化。我们与苏大的学生一起为“端午节”准备了传统菜肴。例如, 我们自己煮并吃了“粽子”, 这是一种非常粘的米饭, 里面装满了各种食材, 然后包裹在芦苇叶中。这个节日是中国最重要的节日之一, 在苏州还有大型的龙舟比赛。



// PHILIPP REISER: FORSCHUNGSaufenthalt AN DER SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY: MÄRZ BIS AUGUST 2019

PHILIPP REISER: 在上海交通大学的学术访问

时间: 2019年3月至8月

Doktorand am Institut für Algebra und Geometrie



Meine Tätigkeit an der Universität bestand zum einen darin, dass ich zwei Vorlesungen hörte. Hier hatte ich Glück, dass diese von ausländischen Professoren und somit auf Englisch gehalten wurden. Generell gab es nicht viele internationale Mitarbeiter und ein großer Teil der Vorlesungen und Vorträge fanden auf Chinesisch statt. Oft wurde auf mich Rücksicht genommen, aber ich hatte den Eindruck, dass es im Vergleich zum KIT schwieriger ist, dort zurechtzukommen, wenn man nicht die Landessprache spricht. Zusätzlich zu den Vorlesungen nahm ich am Forschungsseminar meines Betreuers an der SJTU teil. Dieses bestand aus Vorträgen und Diskussionen zu verschiedenen mathematischen Themen. Ich steuerte hier auch einige Vorträge aus meinem Arbeitsgebiet bei. In dem Seminar lernte ich sehr viel und es brachte mich auch bei meiner eigenen Forschung gut voran. Die Kommunikation mit dem Professor und seinen Doktoranden funktionierte dabei problemlos auf Englisch. Die Zusammenarbeit mit dem Professor an der SJTU war auch förderlich für die Kooperation zwischen den beiden Arbeitsgruppen an KIT und SJTU. Die beiden Arbeitsgebiete sind zwar sehr ähnlich, aber nicht identisch. Durch den Austausch an der SJTU bin ich nun gut vertraut mit beiden Arbeitsgebieten und habe viele Anregungen in beiden Bereichen erhalten. Dies ist auch förderlich für eine mögliche zukünftige Zusammenarbeit zwischen den beiden Arbeitsgruppen, da ich nun die Arbeitsweisen und Forschungsschwerpunkte auf beiden Seiten kenne und so Überschneidungen und Kooperationsmöglichkeiten gut einschätzen kann. Außerdem habe ich einige Kontakte knüpfen können, sowohl mit Mathematikern an der SJTU, als auch mit auswärtigen, die für Vorträge an der SJTU zu Besuch waren. Insgesamt hat mir der Aufenthalt an der SJTU sehr gut

gefallen. Er hat mich fachlich weitergebracht und der Austausch war sehr ertragreich. Auch auf außerfachlicher Ebene habe ich viel dazugelernt und viele neue Erfahrungen gemacht. Ein solcher Auslandsaufenthalt ist eine einmalige Gelegenheit, das Leben in einer anderen Kultur kennenzulernen. Ich danke vielmals dem DAAD und der Abteilung Internationales des KIT, die diesen Aufenthalt ermöglicht haben.

我在上海交通大学主要有两个任务。一个任务是上两门大课。特别幸运的是，这两门课是外籍教授用英语上课。总的来说这里没有太多国际化的员工，大部分的课和讲座是中文进行的。虽然我的同事们都很体谅我，但是我感觉如果不懂中文的话，和在KIT比较起来，在这里听课要更困难一点。除了大课之外，我还选修了我导师在上海交通大学开设的研讨课。这些研讨课由不同数学主题的讲座和讨论组成。我在这课中也就我自己的研究领域作了一些演讲。在这个研讨课中我学到了很多，也对我自己的研究有益。教授和博士生之间可以用英语无障碍的交流。与上海交通大学教授共同的工作也促进了KIT和上海交通大学数学领域之间的合作。两方研究领域虽相近却不同。经过这次在上海交通大学的互换交流，我熟悉了这两个领域也有了想法。这也将有益于我们两个工作组未来的合作，因为我现在对两边的就工作模式和重点都有了认识，也就能对相关合作的可能性有更好的预估。此外，我也和上海交通大学内的和上海交通大学听课的学者来建立起了一些联系。总的来说，我很喜欢在上海交通大学的日子。我不仅在专业上有了进步，交流过程也令我受益匪浅。在专业领域之外我也学到了很多，获得了不少新的体验。这样的海外经历是一个认识其他文化的一次好机会。我非常感谢德意志学术交流中心和KIT的外事办促成了我的这次交流。

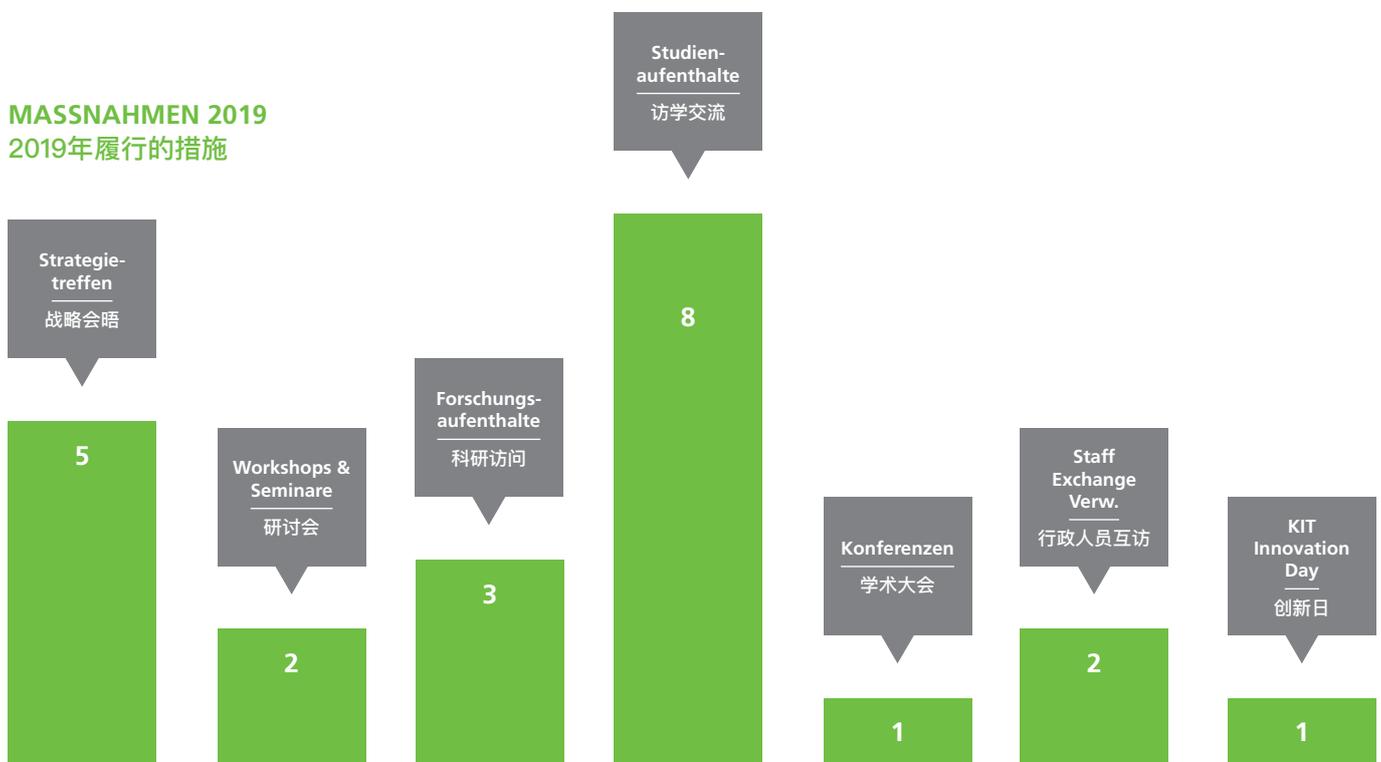
// DATEN UND FAKTEN ENTWICKLUNGSSTAND „STRATP CHINA“ 2019

数据及事实“中国战略项目”2019年发展现状

Im Rahmen des Projekts „StratP China“ wurden unterschiedliche Maßnahmen zur Förderung strategischer Partnerschaften zwischen dem KIT und den vier Partneruniversitäten durchgeführt, z. B. Strategietreffen zur Besprechung der Kooperationsmöglichkeiten, gemeinsame Anträge, fachliche Workshops/Seminare, Teilnahme an Konferenzen sowie Forschungs- und Studienaufenthalte. Da in 2019 die Förderungssumme zur Hälfte reduziert wurde, gab es entsprechend auch weniger Aktivitäten in den verschiedenen Kategorien.

在“中国战略合作”项目的框架范围内，多种促进KIT和四所战略合作伙伴学校开展合作的措施被采取，如战略会谈（探讨合作可能性）、共同项目申请、专业研讨会、参与学术大会以及科研访问和访学等。因为在2019年项目所得的资助金额减半，因此能资助的活动与人数也相应减少。

MASSNAHMEN 2019 2019年履行的措施



Im Jahr 2019 wurden 15 Personen des KIT (Professoren, Administratoren, wissenschaftliche Mitarbeiter) und 8 Studierende des KIT sowie 16 Personen von Partneruniversitäten über StratP China gefördert.

2019年共有15位来自卡尔斯鲁厄理工学院的教职员工（教授、行政管理人员以及科研人员）、8位KIT的大学生以及来自合作伙伴高校16名人员获得了中国战略项目的资助。

// FÖRDERUNGSÜBERBLICK 2019

2019年财务概览

Die Fördermittel des DAAD können für verschiedene Positionen ausgegeben werden, z.B. Personalmittel, Sachmittel (Flyer, Broschüre usw.) sowie Mobilität und Aufenthalte geförderter Personen. In der Abbildung sieht man, dass der größte Teil der Ausgaben für Mobilität und Aufenthalt geförderter Personen anfällt.

德意志学术交流中心的经费可用于多项用途的开支，如人员开支、物资费用（传单、简介手册等）以及资助人员的差旅费以及在当地的费用开销等。

FINANZIERUNG 2019 2019年财务情况

